

IN MEMORIAM

Rudolf Filipović (1916 – 2000)

Professor Rudolf Filipović, the renowned Croatian linguist, died at the age of 84 on 20 December 2000, after a serious illness lasting less than two months.

With his departure we have not simply lost a retired university professor who had left the stresses of dealing with university lectures, examinations, and administration in order to focus quietly upon his scholarly interests, but an active leader and collaborator on several research projects of international significance, director and lecturer in the postgraduate programme in linguistics at the Faculty of Philosophy in Zagreb, and a friend and advisor to his younger colleagues, who could reach him by telephone every day till midnight. When a scholar of that age is respected by his younger colleagues not out of politeness, but for his knowledge and academic experience, it is a true accomplishment. He earned this reputation through hard and responsible work and absolute dedication to the study of the English language, linguistics, and the organization of research activity. For this he was equipped with a sharp mind and excellent physical condition.

Professor Filipović began his career as a member of the first class of students to study English at the Faculty of Philosophy, University of Zagreb. There he obtained his bachelors degree in English and French. Immediately after the Second World War, he received a British Council scholarship to study in Sheffield and London.

In 1945 he became a lecturer in the English Department at the University of Zagreb. In the following years, Professor Filipović worked together with his former teacher, Professor Torbarina, to lay down strong foundations for the new Department of English.

In his 1948 doctoral dissertation, Professor Filipović studied the influence of English literature on nineteenth-century Croatia, a topic which required months of hands-on research in Croatian and British libraries.

For the remainder of his life, Professor Filipović dedicated himself to the theoretical and practical study of the English language. Beginning with his English grammar for secondary schools, he sought to prepare study and reference materials to broaden public knowledge of this quickly growing world language.

After the Second World War, English was fast on its way to becoming the most important foreign language in Croatia. In this area, Professor Filipović was on top of things. He set to work on producing learning materials for speakers of Croatian. He started with what was most needed - a textbook for use in secondary schools, then a grammar of English, and finally his English-Croatian dictionary, the first edition of

which came out in 1955. Through more than 20 subsequent impressions and editions, this particular work made Filipović practically a household name in Croatia. Professor Filipović was not only publishing texts and reference books in those post-war years, but together with Professor Torbarina, he was also building up Zagreb University's budding English Department with the primary goal of producing top-grade teachers of English as a foreign language.

At the same time, Filipović was constantly developing his knowledge in linguistics proper. While studying in the Phonetics Department at University College London, he had developed a strong interest in phonology and phonetics. Upon his return to Zagreb, he set out to apply his knowledge of English phonetics to help Croatian learners of English. By 1954 he had published *Engleski izgovor (English pronunciation)*, a text which helped the English Department's language instructors to produce graduates with a sensitivity towards the specifics of English pronunciation in the years when native speakers were hard to come by. Eventually, Filipović's practical efforts in teaching the sounds of English to speakers of Croatian gave forth a theoretical result: *The Phonemic Analysis of English Loan-Words in Croatian* (1960). With this book, Filipović shifted his focus to a new field of interest: contact linguistics.

Over the following forty years Professor Filipović established an international reputation for his work in the field of languages in contact. In this field he published three books - *Kontakti jezika u teoriji i praksi (Language contact in theory and practice, 1970)*, *Teorija jezika u kontaktu (The theory of languages in contact, 1986)*, and *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku (Anglicisms in the Croatian or Serbian language, 1990)* - and countless articles. His great accomplishment in this area, however, lies in the fact that his international project, the English Element in European Languages, united dozens of English scholars from various countries and produced valuable results. This could not have happened had Professor Filipović not been a man of extraordinary organizational capabilities.

Through his early experiences in teaching the differences between Croatian and English pronunciation, Filipović was led to yet another field of interest: contrastive linguistics. Again, his success in this field was primarily due to his talent in organizing people. He gathered a team of specialists, scholars of Croatian and English, who produced dozens of publications focusing on the differences between English and Croatian on all linguistic levels. This endeavor, of course, had a concrete practical goal, to aid in the teaching of English to speakers of Croatian and the teaching of Croatian to speakers of English.

Professor Filipović's organizational abilities were well-known to everyone he knew, and so he was often called upon for help when some new endeavor was started. Thus, he founded or co-founded many language-related journals in Croatia (*Suvremena lingvistika, Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa, Strani jezici, and Filologija*), to name a few. On the international level, he served one term as president of the FIPLV and was also president of *Societas Linguistica Europea*.

After becoming an associate (1973) and eventually full member (1979) of the Yugoslav Academy of Sciences and Arts (today's Croatian Academy), he also served as a member of the institution's governing body. Upon his retirement from the English Department, he founded the Academy's Linguistic Institute and remained its active director until his death.

But no matter how many projects and other responsibilities he had on his mind, Rudi Filipović always found the time to talk about personal matters. He was always interested in the private lives of his co-workers and their families, regardless of differences in age or status. His younger colleagues and students are aware of an irreplaceable void now that "Filip" has left us. With him, if we may paraphrase Shakespeare, we have been to a great feast of languages and have gathered a few crumbs.

D. Kalogjera, V. Ivir, A. Hoyt

Helena Mandić-Pachl

(Osijek, 1917 – Zagreb, 2000)

Attirée par les lettres françaises dès sa jeunesse, Helena Pachl s'inscrit d'abord à l'Université de Zagreb, à la veille de la Deuxième Guerre mondiale, puis à la Sorbonne, où elle obtient ses diplômes en 1949. Sa fascination pour l'oeuvre de Romain Rolland la conduit à rédiger sur son théâtre inédit une thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Zagreb en 1965 et dont les recherches, poursuivies depuis à Paris et ailleurs, furent rendues possibles grâce à l'aide attentionnée de Madame Marie Rolland, veuve du grand écrivain. En annexe à la thèse de doctorat figure *Jeanne de Pienne*, exemple du théâtre inédit de Rolland, avec sa traduction en langue croate. Tout au long de sa carrière universitaire, Helena Mandić-Pachl manifeste son attachement à l'oeuvre du grand humaniste et écrivain en prenant part à des colloques et, notamment, en organisant à Zagreb en 1964 une grande exposition consacrée à Rolland.

Sa carrière d'enseignante, commencée en 1952, fut modelée par les besoins du Département d'études romanes, à l'époque en pleine expansion; elle y enseigna la phonétique, la civilisation française, mais son véritable intérêt demeurerait fortement ancré à des sujets liés au théâtre. Un manuel de prononciation française avec des éléments de phonétique ainsi que des films avec commentaire sur différentes régions de la France, sont le résultat de ces premières occupations. Outre un nombre important d'articles sur différents auteurs français dans les deux éditions du *Dictionnaire des auteurs étrangers* (*Književni leksikon, strani pisci*, 1961, 1968), Helena Mandić-Pachl fournit une contribution majeure à la grande édition de *l'Histoire des littératures françaises* (*Povijest svjetske književnosti, Francuska i ostale književnosti francuskog jezika*, 1982), où elle rédigea d'importants chapitres sur le théâtre (Renaissance, classicisme et époque romantique) toujours lus avec profit.

Une fois à la retraite (1982), prise alors qu'elle était professeur extraordinaire de littérature française depuis 1977, notre collègue ne cessa de participer activement à la vie culturelle de Zagreb. Ses nombreuses émissions à la radio, où elle présentait sous forme de compte rendus étoffés les nouveautés du monde des lettres, témoignaient de son énergie et de son grand amour pour la littérature française, à laquelle elle avait consacré toute sa vie professionnelle. Qu'elle en soit ici remerciée.

G. Vidan

Manuel Alvar López (1923 – 2001)

El día 14 de agosto de 2001 en Madrid falleció Manuel Alvar López, una de las figuras magistrales de la filología hispánica y de los estudios románicos del siglo XX. El finado profesor poseía un currículum muy difícil de alcanzar, comparable al renombre que, en sus respectivas épocas, habían tenido algunos de sus predecesores ilustres, de la talla de un Marcelino Menéndez Pelayo, un Ramón Menéndez Pidal o un Dámaso Alonso.

Nacido el 8 de julio de 1923, en Benicarló (Castellón), Alvar se licenció, en 1945, en Filosofía y Letras, en la rama de Filología Románica, en la Universidad de Salamanca, con la calificación de sobresaliente y premio extraordinario. En 1946 se doctoró en la Universidad de Madrid, habiendo obtenido también sobresaliente y premio extraordinario.

Desde entonces, sus dos carreras profesionales, una científica y otra docente, se estuvieron desarrollando en paralelo y complementándose de manera ideal. Alvar impartió la enseñanza, durante casi cincuenta años, como catedrático de Gramática Histórica y de Lengua Española sucesivamente en las universidades de Salamanca, Granada y Madrid. Gran viajero, a menudo fue invitado a dar conferencias y pasó temporadas actuando como profesor visitante en numerosas universidades extranjeras del mundo entero. Al mismo tiempo estuvo colaborando e dirigió investigaciones de su especialidad en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, donde fue director del Departamento de Geografía Lingüística y Dialectología. También fue Secretario general de la Oficina Internacional de Observación del Español (OFINES) y miembro del Consejo Asesor del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE. Persona con enorme capacidad de trabajo y dotado con igual curiosidad intelectual, era un trabajador infatigable. En su labor siempre supo compaginar los estudios de gabinete y el trabajo práctico o de investigación *in situ*.

Maestro incontestable en filología, en especial en geografía lingüística del español en España y América, investigó su historia, toponimia, dialectología y léxico. Trazando los monumentales mapas lingüísticos de Andalucía, las Islas Canarias, Aragón y Navarra, realizó unos extraordinarios trabajos de campo, de parejo valor etnográfico. También fue un excelente conocedor y crítico de la literatura clásica y moderna. Son importantes sus aportaciones tanto a la poesía medieval como a la novela contemporánea. A lo largo de su vida, Alvar llegó a publicar más de 170 libros, amén de unos 600 artículos científicos y de divulgación.

Su vastísima obra impresiona por su cantidad, calidad, amplitud y variedad. Basta con apuntar a vuelapluma algunos de sus títulos: “Toponimia del alto valle de Aragón” (1949), “El bosquejillo” (1952), “Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón” (1963), “Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía” (I-IV, 1960-1965), “Estudios y ensayos de literatura contemporánea” (1971), “La generación del 98” (1974), “España y América cara a cara” (1975), “Pliegos de cordel”, “De Galdós a Miguel Ángel Asturias” (1976), la edición crítica del “Libro de Apolonio” (I-III, 1977), “Léxico de los marineros peninsulares”, “Morfología histórica del español” (escrita con Bernard Pottier, 1983), “Hombre, etnia, estado – actitudes lingüísticas en Hispanoamérica” (1986), y muchísimas obras más. En los últimos años estuvo realizando un “Atlas lingüístico de la América española”, proyecto que ha dejado inacabado.

Entre sus actividades editoriales destacan las de redactor y/o director de la *Revista de Filología Española*, *Lingüística Española Actual*, *Archivo de Filología Aragonesa*, etc.

Era Alvar doctor *honoris causa* por casi 30 universidades y dirigió más de 200 tesis doctorales. Desde 1974 miembro de la Real Academia Española, ocupó su presidencia entre 1988 y 1991, y en 1999 ingresó en la Real Academia de la Historia. Pertenecía a buen número de academias extranjeras y fue Profesor Honorario de varias universidades prestigiosas. Fue galardonado con diversos premios, entre otros: el Premio Menéndez Pelayo de investigación otorgado por el CSIC a su obra “El habla del campo de Jaca” (1947); el Premio Anual de la Fundación Juan March de Investigación Literaria y Filológica por su trabajo “Granada y el Romancero” (1956); el Premio Nacional de Investigación otorgado por CSIC a sus obras “Estructura del léxico andaluz” (en 1960) y “Vida de Santa María Egipcíaca (Edición, gramática y vocabulario)” (en 1964), el Premio Nacional de Literatura (Ensayo) por su obra “Aragón, literatura y ser histórico” (1977), el V Premio Nacional Ramón Menéndez Pidal de Investigación Humanística y Científico-Social (1993), etc. Igualmente recibió condecoraciones y otros honores académicos: en 1985 la Diputación de Zaragoza y la Institución *Fernando el Católico* crearon la “Cátedra de Lingüística Manuel Alvar”, los investigadores de todo el mundo le brindaron los cuatro volúmenes titulados “Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar”. Era Alvar *hijo adoptivo* de muchas ciudades españolas y latinoamericanas, entre ellas la localidad madrileña de Chinchón, que ahora alberga su sepultura.

Hombre campechano y cordialísimo, caballero muy amable en el trato, tenía Alvar lo que se podría describir como “don de gentes”. Sin jamás llegar a encerrarse en una torre de marfil de académico erudito, sabio e inabordable, más bien al contrario, era abierto a todo tipo de comunicación. Humanista completo, Alvar supo mantener contactos calurosos con todo tipo de personas: en pausas de clase, se le veía departir amistosamente con colegas, alumnos y estudiantes, al igual que, en aldeas perdidas del ancho mundo hispánico, entablar una conversación informal con los aldeanos a los que iba cuestionando sobre temas de interés filológico.